

Master LEA 1 et 2 Traduction spécialisée

Traduction en langue maternelle ; traduction en langue étrangère Parcours Italien

Responsable : Mme Catherine Kirkby

e mail : catherine.kirkby@univ-montp3.fr

L'objectif de ces enseignements est de permettre aux étudiants d'acquérir les outils méthodologiques et les compétences linguistiques nécessaires pour comprendre rapidement un texte technique de haut niveau et produire une traduction.

L'accent est mis sur un travail en petits groupes, de manière à insuffler une dynamique d'équipe, tout en assurant un suivi personnalisé des étudiants, afin de pouvoir s'intégrer dans un cabinet de traduction ou se lancer en tant que traducteur indépendant à la fin du cursus.

Le travail repose sur l'analyse et la compréhension de textes de nature, de longueur et de niveau différents.

Les thématiques de travail privilégiées sont le tourisme, l'informatique, la médecine et l'œnologie, qui constituent des pôles de compétence particulièrement importants pour le bassin d'emploi Languedoc Roussillon.

Plusieurs traducteurs indépendants, agences de traduction (I.L.O., studio Gentile) ou institutions (Région Languedoc Roussillon) collaborent régulièrement avec le département d'Italien afin d'accueillir des étudiants lors de leurs stages obligatoires. Les étudiants ont la possibilité d'effectuer un **stage rémunéré en Europe** (de 3 à 12 mois) grâce au programme européen **Erasmus stage**. Il est pratiquement impossible de concilier ce séjour avec l'obtention du 1 en un an; en revanche un stage rémunéré de 12 mois pour finir le M1 (en deux ans) peut constituer un atout non-négligeable pour intégrer un M2 (sélectif).

Les étudiants peuvent aussi bénéficier de plusieurs conventions avec des organismes culturels, des cabinets de traduction, des bibliothèques et avec l'antenne de Montpellier de la Chambre de commerce italienne.